

DICK

Operating instructions Mode d'emploi Instrucciones de uso

GB

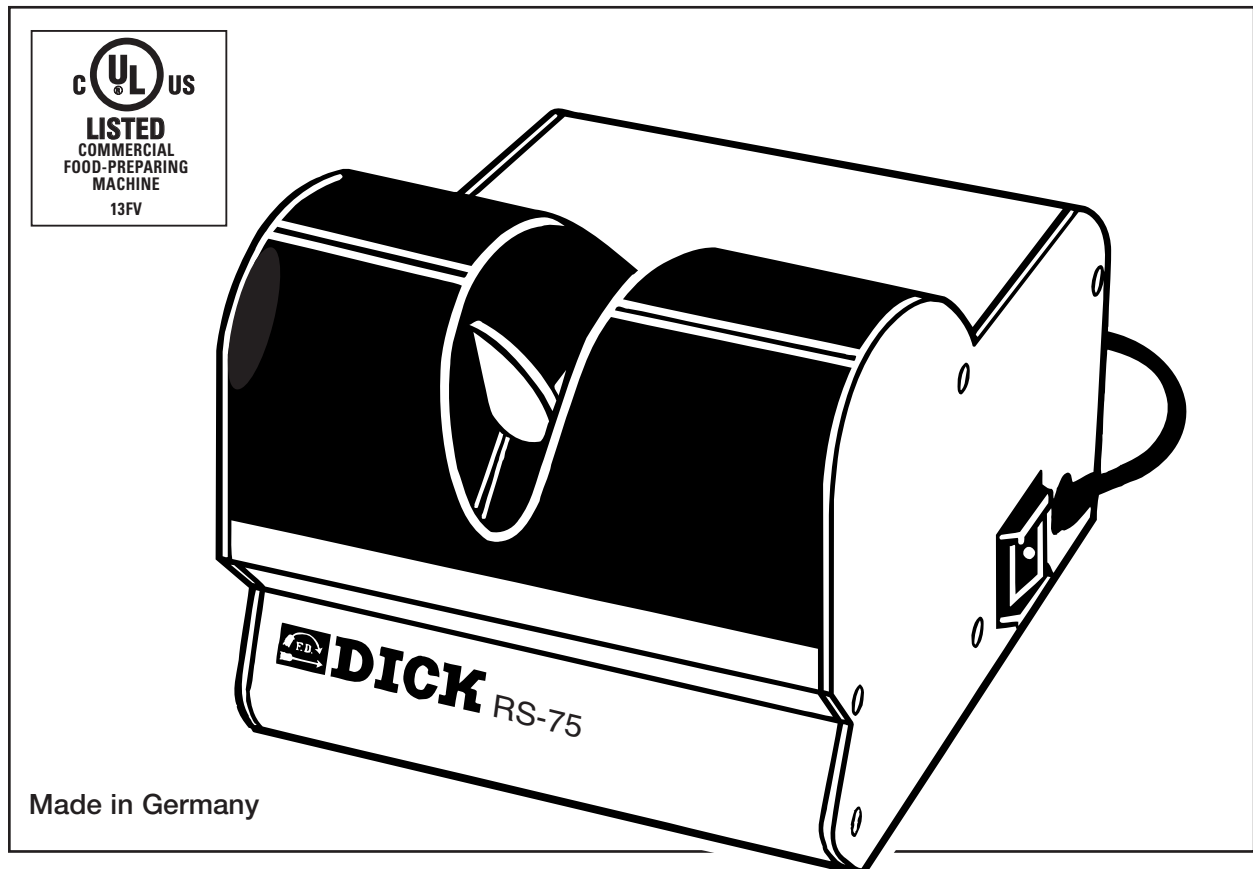
F

E

Sharpening machine for hand knives

Machine à aiguiser pour couteaux à main

Afiladora para cuchillos de mano



RS-75

1 ~ 115 V – 60 Hz

Prod. No. / Réf. / N° ref.: 9 806 0001

These operating instructions belong to machine no.:
Ce mode d'emploi appartient à la machine no.:
Este manual de instrucciones corresponde a la máquina n°:

ATTENTION! Machine should not be carried or lifted out of packaging using the red hood.

SAFETY INSTRUCTIONS

ATTENTION! Read the following instructions before using the machine.

Always keep the operating instructions handy at place of use.

1. The machine may only be used by persons familiar with its handling and able to recognise possible danger during operation.
2. Never touch rotating grinding means.
3. Protect your machine from access by unauthorised persons.
4. Before use, place the machine on an anti-skid and non-tilting horizontal work surface.
5. Do not overload the machine.
6. Disconnect power plug before servicing or cleaning and when the machine is not in use.
7. Do not carry machine when plugged into socket.
8. Before each use of the machine, check for damage and replace damaged parts before further use.
9. Electrical repairs may only be performed by an electrician (DIN 31000/VDE 1000) after consultation with the company Dick GmbH & Co. KG.
10. Use only original **DICK** spare parts and accessories.
11. Follow the general legal and other obligatory regulations for the prevention of accidents and environmental protection.
12. Use the sharpening machine appropriately and safely and only when in faultless technical condition. Always be aware of any possible danger. Follow the operating instructions!
13. In particular, malfunctions which could impair safety must be repaired immediately before further use of the machine!
14. Wear suitable working clothes and protective glasses. Do not wear loose clothing or jewellery – they can get caught in moving parts. If you have long hair, wear a hairnet.

Appropriate use

The RS-75 can properly sharpen all hand knives with plain edge. With the hone wheels **with** chamfer (Part-No. 9 801 0010), available as special accessory, it is also possible to **hone** hand knives with wavy edges. Other use beyond its purpose is considered inappropriate. Friedr. Dick GmbH & Co. KG is not liable for the resulting damages. The user alone bears the risk. Appropriate use also implies following the operating instructions.

Produkt liability/Guarantee

Our products are manufactured with great care in order to satisfy our customers. To achieve this goal, we also require your cooperation. That is why we ask you to take into account following points in your own interest.

The use of machine for other purposes than mentioned in the operating instructions require the written approval by Friedr. Dick GmbH & Co. KG.

DICK machines have been designed exclusively for commercial purposes. For **DICK** machines a guarantee of 12 months as from date of delivery is given to owners (proof through invoice).

All abrasive compounds (parts subject to wear) are excluded from the guarantee.

We are not liable for defects or damages caused by improper assembly or operation. Furthermore, we are not liable for defects or damages caused by use other than described in the operating instructions or without written approval by Friedr. Dick GmbH & Co. KG, alterations or repair. Lastly, we are not liable for defects or damages caused by use of non-original spare parts, parts subject to wear and accessories as well as overcharge, improper treatment and normal wear and tear.

Keep invoice to ensure guarantee. In case of complaint, send original invoice together with description of complaint to manufacturer.

Please do not send machine without having been requested to do so. After receipt of complaint, the manufacturer will inform customer if in due time and justified. A decision will then be taken if repair is carried out on the spot by manufacturer or should be delivered to manufacturer or supplier. The manufacturer does not take over any transport costs for machines which have been sent without explicit authorisation. To avoid damages during transport, please keep transport packaging provided by manufacturer and use when returning machine.

The guarantee is related exclusively to repair of faulty material and production. Faulty parts will be repaired accordingly or exchanged by new ones free of charge. Further claims emerge only in the sense of the law of denied, failed or unreasonable posterior fulfilment, in accordance with the manufacturer's terms of sale, delivery and payment. Beyond guarantee period, machine may also

ATTENTION! Ne pas porter ou soulever la machine hors de l'emballage par le capot rouge.

CONSIGNES DE SECURITE

ATTENTION! Lisez et observez ces indications avant d'utiliser la machine. Gardez toujours le mode d'emploi à disposition sur le lieu de travail.

1. La machine ne doit être utilisée que par des personnes familiarisées avec son maniement et qui sont en mesure d'identifier les dangers potentiels pendant le travail.
2. Ne mettez jamais les mains dans les dispositifs d'affûtage en rotation.
3. Conservez votre machine de sorte que des tiers ne puissent pas y avoir accès.
4. Pour l'utilisation, placez la machine sur une surface de travail horizontale, antidérapante et ne pouvant pas basculer.
5. Ne surchargez pas la machine.
6. Débranchez la fiche de la prise en cas de non-utilisation, avant l'entretien et le nettoyage.
7. Ne transportez pas la machine lorsque celle-ci est branchée.
8. Avant toute utilisation de votre machine, vérifiez si celle-ci est endommagée ou remplacez les pièces endommagées avant toute nouvelle utilisation.
9. Les réparations électriques ne doivent être effectuées que par un électricien confirmé (DIN 31000/VDE 1000) après consultation de la société Dick GmbH & Co. KG.
10. Employez uniquement des pièces d'origine et des accessoires **DICK**.
11. Conformez-vous aux prescriptions et directives légales et autres réglementations obligatoires en matière de prévention des accidents et de protection de l'environnement.
12. N'utilisez la machine que si elle est dans un parfait état technique. Ne l'utilisez que pour un emploi approprié, en tenant compte de la sécurité et des dangers potentiels et en vous conformant au mode d'emploi.
13. Avant toute nouvelle utilisation, (faire) éliminer sans délai en particulier tout ce qui pourrait nuire à la sécurité !
14. Portez des vêtements de travail appropriés et utilisez une protection pour les yeux. Ne portez pas de vêtements amples ou de bijoux – ils pourraient être happés par les pièces mobiles. Si vous avez des cheveux longs, portez un filet à cheveux.

Emploi approprié

La RS-75 permet d'aiguiser correctement tous les couteaux à main à lame unie.

Avec les disques à repasser **avec** chanfrein (N° de commande 9 801 0010), disponibles en accessoires spéciaux, il est également possible de **repasser** des couteaux à main avec tranchant ondulé. Une autre utilisation ou une utilisation allant au-delà de celle décrite n'est pas considérée comme un emploi approprié. La société Friedr. Dick GmbH & Co. KG n'est pas responsable des dommages qui pourraient en résulter. C'est l'utilisateur seul qui supporte le risque. Le respect du mode d'emploi fait partie intégrante de l'emploi approprié.

Responsabilité de produit/Garantie

Nos produits sont fabriqués avec grand soin afin de satisfaire nos clients. Pour atteindre ce but, nous avons aussi besoin de votre coopération. C'est pourquoi nous vous demandons d'observer et suivre les points suivants dans votre propre intérêt.

Tout usage de la machine au-delà de ceux décrits dans ce mode d'emploi exigent l'approbation écrite par Friedr. Dick GmbH & Co. KG.

Les machines **DICK** ont été exclusivement conçues pour buts commerciaux. Pour les machines **DICK**, une garantie de 12 mois à partir de la date de livraison est donné aux propriétaires (preuve par la facture).

Tous moyens abrasives (pièces soumises à l'usure) sont exclus de la garantie.

Nous ne sommes pas responsables pour défauts ou dommages causés par l'assemblage défectueux ou usage pas approprié. De plus, nous ne sommes pas responsables des défauts ou dommages causés par l'emploi au-delà de ceux décrit dans le mode d'emploi ou sans l'approbation par écrit par Friedr. Dick GmbH & Co. KG, changements ou réparations. Finalement, nous ne sommes pas responsables pour défauts ou dommages causés par l'emploi de pièces non originales, pièces soumises à l'usure et accessoires comme aussi surcharge, usage pas approprié et usure normale.

Garder la facture pour assurer la garantie. En cas de plainte, envoyer la facture originale ensemble avec la description de plainte au fabricant. Nous vous prions de ne pas renvoyer la machine avant d'avoir été prié de le faire. Après le reçu de la plainte, le fabricant informera le client si la plainte est dans le terme de garantie et justifiée. Une décision sera prise si la machine sera réparée sur place par le fabricant ou devra être renvoyée au fabricant ou fournisseur. Le fabricant n'assume pas les frais de transport des machines qui ont été renvoyées sans une autorisation explicite.

Pour éviter dommages pendant le transport, nous vous prions de garder l'emballage de transport fourni par le fabricant.

La garantie est exclusivement référée à la réparation de matériel défectueux et défauts de production. Les pièces défectueuses seront, selon le cas, réparées ou échangées par

¡ATENCIÓN! No transportar la máquina o sacarla del embalaje por la cubierta roja.

INDICACIONES DE SEGURIDAD

¡ATENCIÓN! Leer y seguir estas instrucciones antes de usar la máquina. Tener siempre las instrucciones de uso a mano en su lugar de trabajo.

1. La máquina sólo podrá ser utilizada por personas familiarizadas con su manejo y capaces de reconocer posibles peligros que puedan surgir durante su uso.
2. No tocar nunca los medios de afilado en rotación.
3. Guardar la máquina fuera del alcance de personas no autorizadas.
4. Para trabajar con la máquina, colocarla en una superficie horizontal de manera que no pueda volcarse o resbalarse.
5. No sobrecargar la máquina.
6. Desenchufarla cuando no esté en uso, y antes de la inspección o limpieza.
7. No transportar la máquina cuando esté enchufada.
8. Antes de cada uso, inspeccionar la máquina en cuanto a desperfectos. Cambiar las piezas dañadas antes del próximo uso.
9. Las reparaciones eléctricas solamente deberán efectuarse por un profesional acreditado (DIN 31000/VDE 1000) tras consulta con la casa Friedr. Dick GmbH & Co. KG.
10. Emplear solamente repuestos y accesorios originales de **DICK**.
11. Respetar las regulaciones legales generales y otras regulaciones obligatorias para la prevención de accidentes y para la protección ambiental.
12. Emplear la máquina sólo en perfecto estado técnico, de forma adecuada, estando consciente de la seguridad y posibles peligros. Seguir las instrucciones de uso.
13. Especialmente los defectos que puedan afectar la seguridad deben ser remediados inmediatamente antes del próximo uso.
14. Usar ropa de trabajo adecuada y gafas protectoras. No llevar ropa holgada o bisutería, ya que podrá ser agarrada por elementos móviles. Si tiene cabello largo, use una red.

Uso adecuado

La RS-75 permite afilar profesionalmente todos los cuchillos de mano con filo liso. Con los discos para rectificar con chafán (n° de pedido 9 801 0010) también es posible rectificar cuchillos de mano con filo ondulado. Otro uso más allá de esta función es considerado como no adecuado. En este caso, la casa Friedr. Dick GmbH & Co. KG no asume ninguna responsabilidad por daños causados. Los riesgos sólo corren a cuenta del usuario. El uso adecuado también implica respetar las instrucciones de uso.

Responsabilidad de producto/Garantía

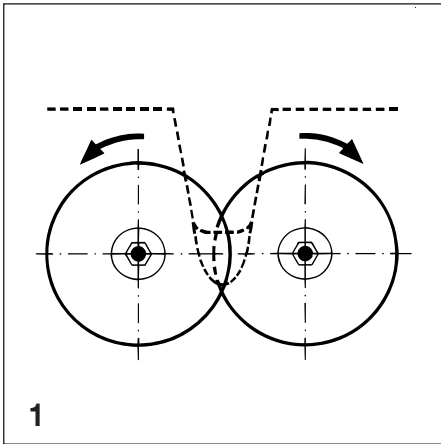
Nuestros productos han sido fabricados cuidadosamente para satisfacer a nuestros clientes. No obstante, su colaboración también es esencial, por lo que le rogamos por su propio interés que tenga en cuenta lo que le indicamos a continuación. Los trabajos y posibilidades de empleo del aparato que no se indiquen en el manual de servicio necesitan la autorización escrita de la compañía Friedr. Dick GmbH & Co. KG. La maquinaria **DICK** ha sido concebida exclusivamente para un uso industrial. La garantía de las máquinas **DICK** es de doce meses de duración contados a partir del día de la entrega, que se confirma mediante la factura. La garantía no cubre ningún tipo de medios de afilado (piezas de desgaste). No nos hacemos responsables de defectos o averías causadas por un montaje o una puesta en marcha inapropiados; un uso inapropiado, incorrecto o que no corresponda a lo establecido en el manual de instrucciones; modificaciones o reparaciones que no se indiquen en el manual de instrucciones y que no tengan autorización por escrito de Friedr. Dick GmbH & Co. KG, la utilización de otras piezas de repuesto, desgaste u otros accesorios, sobrecarga, manejo inadecuado o desgaste habitual. Para hacer uso de la garantía debe enviarnos la factura original junto con su reclamación por escrito. No nos envíe ningún aparato si no se lo hemos pedido previamente. Tras la recepción de la reclamación por escrito, le comunicaremos si es justificada y si ha sido enviada en el plazo debido. Además, le informaremos si la realizaremos en el lugar de instalación de la máquina o si por el contrario debe enviarnosla. No nos hacemos cargo de gastos de transporte de envíos no solicitados por nosotros. A fin de evitar daños durante el transporte, en el caso de que tuviera que enviar el aparato, utilice exclusivamente el embalaje de transporte que le proporcionamos, que deberá ser guardado por este motivo. La garantía cubre exclusivamente la reparación de deficiencias en los materiales y en la fabricación. Las piezas defectuosas serán reparadas por nuestro servicio técnico de forma gratuita o sustituidas por otras de nueva fabricación, según nuestro criterio. Sólo tendrá derecho a más reclamaciones según la ley si hubiera un incumplimiento por nuestra parte de nuestras condiciones de venta, entrega o pago. Otras empresas

be repaired by corresponding specialized firms. Use however exclusively **DICK** original spare parts and keep repair invoice. Further information concerning the guarantee is to be found in manufacturer's terms of sale, delivery and payment.

Putting into Operation/Handling

ATTENTION! Machine may only be plugged into sockets with earthing.
Check voltage! Electrical data of machine should coincide with that of power supply.
Connecting cord and plug must be in perfect condition.
Plug machine in only when turned off.
Check correct direction of rotation of grinding wheels (ill. 1) by briefly turning machine on.

ATTENTION! Danger of accident if wrong direction of rotation! Turn machine off immediately and send to manufacturer or supplier for checking.



Sharpening

Sharpen clean knives only.
Due to its conical shape, blade must be kept upright when being passed through the wheels (ill. 2). Resharpen with light pressure. Repeat passing movements without interruptions, which would otherwise cause notches (ill. 3). Reduce pressure after several passes.
Clean knife after sharpening!
Knives which are extremely blunt or damaged should previously be slimmed down with a stone or belt grinding machine to take full advantage of the **DICK** RS-75.

Technical data

Machine measurements (L x W x H): 174mm x 230mm x 161mm
Weight: 4,6kg
Electrical data: 1~115V-60Hz, 0,110kW, 0,95A

Emission values according to DIN EN ISO 3744:

Measurement procedure: Envelope surface procedure
Emission sound pressure level at:
No-load running workstation: 54 dB (A)
Sharpening workstation: 56 dB (A)

Grinding means

Grinding wheels 74 x 6 x 20 A
Speed of grinding wheels: n = 1250 1/min
Cutting speed of grinding wheels: $V_C = 4,84$ m/s

Maintenance and care

Always keep the entire machine clean.
Turning the grinding wheels can increase their useful life.

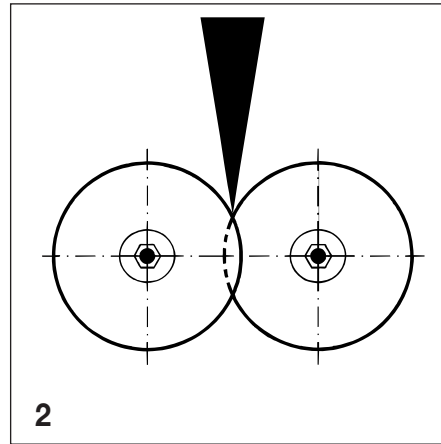
ATTENTION! Grinding wheels with notches **must** be replaced before any further use.
With machine unplugged, remove grinding powder from time to time by opening left cover. The machine housing should be cleaned with a soft brush only (grinding grain can scratch the housing even when a soft cloth is used).

de nouvelles gratuitement. Réclamations émergent seulement dans le sens de la loi de nié, échoué ou déraisonnable postérieur accomplissement conformément au conditions de vente, livraison et paiement.
Au-delà de la période de garantie, la machine peut être aussi réparée par entreprises spécialisées. Utiliser cependant exclusivement pièces de rechange originales **DICK** et garder la facture de réparation.
Renseignements additionnels à propos de la garantie se trouvent dans les conditions de vente, livraison et paiement.

Mise en service/Maniement

ATTENTION! La machine ne doit être branchée que dans des prises avec une protection par mise à la terre.
Respectez la tension de réseau! Les données électriques de la machine doivent correspondre aux données du réseau.
La conduite de raccordement et la prise doivent être dans un état parfait.
Ne branchez la machine que lorsque celle-ci est en position hors service.
Contrôlez le sens de rotation des meules (ill. 1) en mettant brièvement la machine en marche.

ATTENTION! Risque d'accident si le sens de rotation n'est pas correct! Mettez immédiatement la machine hors circuit et renvoyez la au fabricant ou au fournisseur pour vérification.



Affûtage

N'affûtez que des couteaux propres.
En raison de sa forme conique, la lame doit être maintenue droite en la faisant passer par les meules (ill. 2). L'affûtage s'effectue en exerçant une légère pression et en repassant la lame régulièrement à plusieurs reprises. Ne pas interrompre le processus de repassage, sinon des ébréchures risquent de se former (ill. 3). Après quelques opérations de repassage, réduire la pression.
Nettoyer les couteaux après l'affûtage!
Les couteaux très émoussés ou endommagés doivent tout d'abord être préparés sur une affûteuse à pierre ou à bande avant que le **DICK** RS-75 ne puisse montrer toutes ses qualités.

Caractéristiques techniques

Dimensions de la machine (longueur x largeur x hauteur): 174mm x 230mm x 161mm
Poids: 4,6kg
Caractéristiques électriques: 1~115V-60Hz, 0,110kW, 0,95A

Valeurs d'émission conformément à la norme DIN EN ISO 3744:

Procédé de mesure: méthode de surface enveloppante
Emission sonore:
Machine à vide: 54 dB (A)
Affûtage: 56 dB (A)

Produit abrasif

Meules 74 x 6 x 20 A
Tours par minute des meules: n = 1250 1/min
Vitesse de coupe des meules: $V_C = 4,84$ m/s

Entretien et nettoyage

Gardez toujours l'ensemble de la machine propre.
En les retournant, il est possible de prolonger la durée d'utilisation des meules.

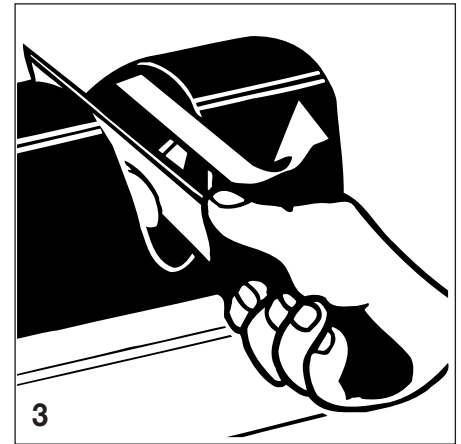
ATTENTION! Avant toute nouvelle utilisation, les meules avec ébréchures **doivent** être remplacées.
Une fois que l'appareil est débranché, ouvrir de temps en temps la paroi latérale située sur la gauche et enlever les restes de poussière de meulage.
Éliminer la poussière de meulage du boîtier de la machine avec un pinceau doux (les grains d'affûtage peuvent occasionner des rayures sur le boîtier même en utilisant un chiffon doux).

técnicas acreditadas pueden también realizar reparaciones fuera de la garantía. No obstante, deberán utilizar repuestos **DICK** originales y Ud. deberá guardar la factura de la reparación. Para más información acerca de nuestra garantía, le rogamos consultar nuestras condiciones de venta, entrega y pago.

Puesta en servicio/Manejo

¡ATENCIÓN! La máquina solamente se conectará en cajas de enchufe con puesta a tierra.
¡Controlar el voltaje! Los datos eléctricos de la máquina deben corresponder a los datos de la red. El cable y la clavija de contacto deben estar en perfecto estado.
La máquina siempre debe estar apagada al enchufarla.
Controlar la dirección de rotación de las meulas (Fig. 1) poniendo la máquina brevemente en marcha.

¡ATENCIÓN! ¡Peligro de accidente si giran en dirección opuesta! Apagar la máquina inmediatamente y enviarla al productor o distribuidor para ser inspeccionada.



Afilado

Afilado solamente cuchillos limpios.
Debido a la forma cónica de la hoja, ésta debe ser tenida en posición vertical al pasarla por las meulas abrasivas (Fig. 2). Afilado pasando varias veces con leve presión y sin interrumpir, ya que las interrupciones podrán causar muescas. (Fig. 3). Reducir la presión después de algunas pasadas. Limpiar el cuchillo después del afilado.
Los cuchillos con un filo muy desgastado deberán afinarse primero con una afiladora de piedra o de cinta para poder aprovechar posteriormente las ventajas que ofrece la **DICK** RS-75.

Datos técnicos

Medidas de la máquina (L x A x A): 174mm x 230mm x 161mm
Peso: 4,6kg
Datos eléctricos: 1~115V - 60Hz, 0,110kW, 0,95A

Valor de emisión según DIN EN ISO 3744:

Método de medición: procedimiento de superficie evolvente
Nivel de presión sonora emitido:
Marcha en vacío: 54 dB (A)
Marcha de afilado: 56 dB (A)

Medios de afilado

Meulas abrasivas 74 x 6 x 20 A.
RPM meulas abrasivas: n = 1250 1/min
Velocidad de corte de las meulas abrasivas: $V_C = 4,84$ m/s

Mantenimiento y cuidado

Mantener siempre limpia toda la máquina.
La duración de las meulas abrasivas puede elevarse invirtiéndolas.

¡ATENCIÓN! Las meulas afiladoras y rectificadoras con muescas tienen que reemplazarse antes de seguir utilizando la máquina.
Con la máquina desenchufada, abrir de vez en cuando la tapa lateral izquierda y retirar el polvo abrasivo. Limpiar la carcasa de la máquina con un pincel suave (los granos de abrasión podrán causar arañazos en la carcasa incluso al emplear un paño suave).



**Our address:
Notre adresse:
Nuestra dirección:**

Friedr. Dick GmbH & Co. KG
Postfach 1173

D-73777 Deizisau
Germany

Tel/Tél.: +49 (0)7153-817-0
Fax: +49 (0)7153-817-218
Mail: mail@dick.de
Web: www.dick.de

Ordering spare parts

Please send your spare parts order to your dealer or to Friedr. Dick GmbH & Co. KG.

Your order must have the following information:

1. Quantity of parts required
2. Part number (see spare parts list)
3. Description (see spare parts list)
4. Machine model, year of manufacture, serial number (see model identification plate on the bottom side of the machine or the front page of these operating instructions).

Commande de pièces de rechange

Veillez adresser votre commande de pièces de rechange à votre détaillant spécialisé ou à la société Friedr. Dick GmbH & Co. KG.

Votre commande doit contenir les informations ci-dessous:

1. Nombre de pièces souhâité
2. Numéro de commande (cf. liste des pièces de rechange)
3. Désignation (cf. liste des pièces de rechange)
4. Modèle de la machine, année de fabrication, numéro de série (cf. la plaque signalétique sur le bas de la machine ou la page de couverture du présent mode d'emploi).

Pedido de repuestos

Rogamos dirigir su pedido de repuesto a su distribuidor del ramo a la casa Friedr. Dick GmbH & Co. KG.

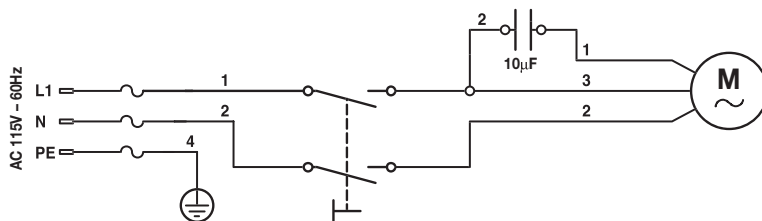
Su pedido debe contener los siguientes datos:

1. Cantidad deseada
2. N° de pedido (ver lista de repuestos)
3. Código (ver lista de repuestos)
4. Modelo de la máquina, año de fabricación, n° de serie (ver placa identificativa en el lado inferior de la máquina o la portada de estas instrucciones de uso).

Spare parts list – Special accessoires / Liste des pièces de rechange – Accessoires spéciaux / Lista de repuestos – Accesorios especiales

Quant. Quant. Cantidad	Part No. N° de commande Código	Description Désignation Denominación
1	9 805 0030	Hood / Capot / Cubierta
1	9 821 0130	Capacitor, 10µF-400V / Condensateur, 10µF-400V / Condensador, 10µF-400V
1	9 805 2047	Grinding wheel (pair) / Meule abrasive (paire) / Muela abrasiva (par)
1	9 805 2052	Connector cable and cable clamp, 115V / Câble de branchement et serre-câble, 115V / Cable de red con alivio de tracción, 115V
1	9 821 0740	Rocker switch / Interrupteur à bascule / Interruptor basculante
1	9 801 0540	Round belt, 377mm / Courroie ronde, 377mm / Correa redonda, 377mm
1	9 806 0161	Operating instructions 115V, GB/F/E / Mode d'emploi 115V, GB/F/E / Instrucciones de manejo 115V, GB/F/E
1	9 821 0150	Motor, 1~115V-60Hz / Moteur, 1~115V-60Hz / Motor, 1~115V-60Hz
1	9 801 0010	Hone wheel (pair) with chamfer – Special accessory for honing knives with wavy edge Disque à repasser (paire) avec chanfrein – Accessoire spécial pour le repassage des couteaux avec tranchant ondulé Muela rectificadora (par), con chafán – Accesorio especial para rectificar cuchillos de mano con filo ondulado

Wiring plane / Schéma de câblage électrique / Diagrama de conexiones



1	brown	brun	marón
2	blue	bleu	azul
3	black	noir	negro
4	green/yellow	vert/jaune	verde/amarillo

ATTENTION! Electrical repairs may only be carried out by a qualified electrician (DIN 31000/VDE 1000)!

ATTENTION! Réparations électriques peuvent être effectuées que par un électricien qualifié (DIN 31000/VDE 1000)!

¡ATENCIÓN! Las reparaciones eléctricas se ejecutarán solamente por un profesional acreditado (DIN 31000/VDE 1000).

Note

Details given in these operating instructions can be changed without prior notice. These operating instructions may not be copied either wholly or partially or translated into another language without the written approval of Friedr. Dick GmbH & Co. KG.

Subject to change.

Avertissements

Les informations fournies dans le présent mode d'emploi peuvent être modifiées sans préavis. La reproduction partielle ou intégrale du présent mode d'emploi et sa traduction dans d'autres langues ne sont autorisées qu'avec l'accord écrit préalable de la société Friedr. Dick GmbH & Co. KG.

Sous réserve de modifications.

Nota

Las especificaciones contenidas en este manual de instrucciones pueden modificarse sin notificación previa. La reproducción total o parcial de este manual de instrucciones, así como su traducción a otros idiomas sin la autorización previa por escrito por parte de la empresa Friedr. Dick GmbH & Co. KG están prohibidas.

Reservado el derecho a realizar modificaciones.